

TRATTATO
DEL SULTANO D'EGITTO
COL COMUNE DI GENOVA

NEL MCCLXXXX

RIPUBBLICATO DAL SOCIO

L. T. BELGRANO



LA versione latina del trattato conchiuso il 13 maggio del 1290 fra il Comune di Genova, rappresentato dall'ambasciatore Alberto Spinola ed il sultano d'Egitto Qalawûn, era serbata a far parte di una lunga serie di documenti riguardanti le relazioni politiche e commerciali dei genovesi cogli Stati musulmani (1). È vano ora l'esperre come questo disegno, pel quale il collega Desimoni ed io avevamo in parecchi anni di pazienti ricerche adunato un buon materiale, non siasi potuto fin qui mandare ad effetto. Troppe altre cure ed altri uffizi ce ne hanno distolti, forse per sempre; ma se alcuno s'invoglierà mai di completare le nostre fatiche,

(1) Ved. *Atti*, vol. V, pag. 359 e 606.

e giovarsene a pubblico vantaggio, diciamo schietto che saremo i primi a rallegrarcene con tutto l'animo.

Intanto le *Aggiunte e correzioni* dell'illustre senatore Amari ai *Nuovi ricordi arabi su la storia di Genova*, nelle quali dell'importante trattato e della sua interpretazione si torna a discorrere, mi hanno consigliato di dare senza maggiori indugi negli *Atti* nostri almeno l'accennata versione. Nè questa è veramente una novità; perchè gli studiosi possono pur leggerla nelle pubblicazioni del De Sacy e del *Liber Jurium* (1). Se non che all'uopo della presente ristampa venne istituito un novello confronto dei due codici, che del mentovato Libro si conservano nella Biblioteca Universitaria e nell'Archivio genovese di Stato (2), non senza cavarne qualche utile per assicurar meglio qua e colà la lezione; ed al testo si è poi aggiunto un corredo di note più razionale e più copioso di quello che non abbia fatto il De Sacy, per chiarirne in varî luoghi il senso. Anzi del miglior numero di esse è da ringraziare l'Amari medesimo, come il lettore vedrà per l'iniziale [A] posta in fine fra parentesi quadre.

Gli editori dell'*Jurium* han fatto seguire al trattato questa avvertenza: *Lacuna in utroque codice extat in pagella, quod, ut videtur, sat abunde ostendit cartam hanc mutilam esse*. E di vero, come rileva il ch. Heyd, mentre il testo arabo si compone di quattro parti, che sono le concessioni fatte dal Sultano, la formola con cui il nâyb

(1) DE SACY, nelle *Notices et extraits des mss. de la Bibl. du Roy*, XI. 34-41; *Jurium*, II. 243-48.

(2) Cod. dell'Arch. di Stato, car. 235-36; Cod. dell'Universitaria, car. 426-27 verso.

Turuntai ne giurò l'osservanza, gli obblighi assunti dallo Spinola in nome del suo Comune, e il giuramento del medesimo ambasciatore; la versione, o meglio la compilazione latina, reca per intero le due prime parti, ma si arresta avanti la fine della terza, la quale è stata invece benissimo riprodotta assieme alla quarta nella anonima *Cronaca di Qalawûn* (1).

Del resto mi sembra importante l'osservare, che non poca analogia corre fra il trattato presente e la convenzione stipulata da' veneti col sultano Abu Baqr II nel 1302 (2), si come vedremo pei richiami fatti di mano in mano a' luoghi rispettivi.

Noterò da ultimo che in ambi i codici *Jurium* il trattato coll' Egitto segue immediatamente a quello concluso da' nostri col re Leone III d' Armenia nel 1288. Or anche questo diploma presenta una singolarità, della quale è qui opportuno di tener conto: dico il titolo apposto per imitazione dal notaio Rollandino di Riccardo, in caratteri arabi, alla notificazione che del trattato medesimo venne fatta alle autorità di Laiazzo, e che reca in questa guisa il nome del cancelliere di quella dogana (3):

كتاب المالك ابن العباس ابن ماهر

Cioè, « Lettera (4) di Malik figlio di Abbas, figlio di

(1) HEYD, *Hist. du commerce du Levant au moyen-âge*, I. 416. — Per la *Cronaca di Qalawûn*, ved. *Atti*, V. 606-14.

(2) Ved. DE MAS LATRIE, *Traité etc. avec les arabes de l'Afrique septentrionale. Supplement*, pp. 83-85.

(3) Cod. Arch. di Stato, car. 234 verso; Cod. Univ., car. 425 verso.

(4) Oppure *libro*, e qualunque scritto piccolo o grande; giacchè a tutto questo si acconcia il significato di *Kitâb*.

Mah[e]r » (*Kitàb el Malik ibn 'Abbàs, ibn Mâhr*); caratteri e nomi i quali attestano abbastanza l'origine araba di quell'uffiziale (1).

Dicembre, 1887.

(1) J. DE SAINT-MARTIN, nelle *Notices et extraits etc.*, XI. 121; *Recueil des Historiens des Croisades — Documents arméniens* — pp. XCII, 753.

Pax et conuentio inter comune Janue et Soldanum Babilonie.

In nomine Dei patris omnipotentis, amen. MCCLXXXX, indicione secunda, die XIII madii. Pax et conuentionem (*sic*) factam per dominum soldanum Melech elmansor, soldanus Egipti altissimus super omnes soldanos, qui omnia cognouit et qui diligit iusticiam, spata mundi et legis, dominus Sirie Damasche et Alepe, soldanus eliemen et meridiei, soldanus Jherusalem et benedictarum domorum, soldanus Sirie et aperitor terrarum quas alii reges ceperunt, soldanus usque ad Tripolim Barbarie, soldanus soldanorum et rex regum et dominus barbarorum araborum alaagem (1), soldanus omnium sarracenorum Calaris salai (2) et eius filius Melech laserat (3), rector mundi et legis calil, quem Deus manuteneat in dominiis ex una parte. Albertus Spinula messaticus delegatus ex parte dominorum capitaneorum comunis et populi Janue, senium ancianorum et consilii ciuitatis eiusdem, firmauerunt (4) ut scriptum est ut infra.

Capitulum primus (*sic*), quod omnes ianuenses saluentur et custodientur cum personis et rebus in omnibus terris domini soldani

(1) *Al 'ag'am*, come oggi si usa trascriverlo, vuol dire « non Arabi, stranieri » [A].

(2) Si doveva leggere *Calaun salai*, che or trascriviamo *Qalawūn sālahi* [A].

(3) Si doveva leggere *laseraf*, che oggi trascriviamo *al As'raf*. Questo è titolo: il nome proprio *calil* va trascritto *Halil* [A].

(4) Dovrebbe dire *firmavit*.

quas habet nec (*sic*) de cetero adquisierit in mari et in terra sani et naufragi in fide Dei et nostra.

Item quod omnes mercatores ianuenses possint ire et redire licenter personaliter et realiter ad suam voluntatem, eundo et redeundo, nauigando et stando in omnibus terris domini soldani quas habet nec (*sic*) de cetero adquisierit, possint ire et reddere ad suam voluntatem, nec possint esse detenti nec impediti in suo itu, sed ire possint libere ad suam voluntatem, nec pro itu domini soldani nec per aliquam rem nec causam que posset dici nec cogitari non detineantur. Et precepit dominus soldanus quod pro suo itu in exercitu in Siria vel in alia parte, nec per suos messaticos vel mercatores nauigantes vel per aliquam aliam causam, non possit detineri vel impediri aliqua nauis nec galea, nec alia ligna ullomodo non possint esse detenti (1).

Item quod omnes ianuenses qui venerint vel ierint sint sub consulatu comunis Janue in Alexandria ad faciendam rationem. Et si sarracenus aliquis habuerit questio cum aliquo ianuense, debeat esse questio sub consulatu ianuensium. Et si alius christianus habuerit questio cum aliquo ianuensi, similiter sit questio sub consulatu ianuensium. Et si aliquis ianuensis habuerit questionem cum aliquo sarraceno, sit questio ad duganam ante milum (2). Et si aliquis ianuensis nollet se distringere per consulem et esset fortior consulo, dugana vel milus teneatur dictum ianuensem accipere et ponere in potestate consulis et facere illam rationem quam oportet.

Item quod omnes ianuenses soluant pro drictu de auro bisantios vi charattos xvi pro centenario tantum de bisantiis, sicut consuetum est; et de argento bisantios iiii et charatos xii pro centenario bisantiorum tantum. Et si aliquis aportauerit monetam coniatam auri vel argenti, soluat pro centenario bisantiorum bysantios iiii charatos xii tantum; et non possint nec debeant ianuenses compelli ad soluendum aliquem drictum dacitam nec collectam de pennis

(1) Questo ed il precedente capitolo rappresentano una redazione più diffusa, ma conforme in buona parte nella sostanza all' articolo 1.º del trattato veneto del 1302.

(2) Ossia **dmil*, letteralmente « fattore » ed anche « governatore » [A].

variis et de pennis ermerinorum de beuaris de luciis et de omni pellizaria nec de lapidibus preciosis (1).

Item quod ianuenses habeant scribam unum in dugana, pro scribendis rationibus ianuensium qui sint in concordia in dugana, ut consuetum est (2). Et si aliquis ianuensis dare debuerit aliquid in dugana, vel naus ianuensis debeat dare in dugana, et voluerit de dicto loco recedere et dictus scriba voluerit remanere pro eo, non debeat mercator ille impediri nec naus qui voluerit recedere et dimiserit scribam loco sui, et ille mercator vel naus possint recedere ad suam voluntatem; et si dictus scriba noluerit stare pro fideiussione, detineatur principalis donec satisfecerit.

Item quod omnes ianuenses et qui se ianuenses dstringent non detineantur pro aliquo maleficio facto per aliquem ianuensem in in mari vel terra nec pro debito alicuius nisi malefactor; saluo quod si dictus malefactor dedisset securitatem, tunc securitas possit impediri et non alius. Et si forsitan aliquis ianuensis faceret aliquam raubariam vel damnum hominibus domini soldani, dominus soldanus debet facere per suas litteras scire comuni Janue.

Item quod si aliquis ianuensis fecerit aliquod mercatum vendendi seu emendi, et fuerit factum in presentia testium vel torcimani dugane vel duchelle (3), dictum mercatum sit ratum et firmum et teneri debeat (4).

Item quod ianuenses dare debeant dugane domini soldani pro drictu, de mercibus per eos delatis apud Alexandriam que ponderantur seu ponderari consuete sunt ad staeriam, bisantios xii pro centenario bisantiorum, pro drictu tantum, et tunc quando merces vendite fuerint et non ante, et quando bisantii fuerint recuperati.

Item de iamellotis, de pannis de seta, et de seta et de cendatis

(1) All'ultima parte di questo capitolo corrisponde l'articolo 2.^o del trattato sovra citato.

(2) Ved. il trattato cit., art. 23, espresso anche più nettamente colle parole: *scribanum unum latinum*. Privilegio per altro di già riconosciuto ai veneti colla convenzione del 1238, in Tafel e Thomas, II. 340.

(3) Sembra forma latina arbitrariamente data al vocabolo *dachiera*, ufficio e quindi emolumenti del *dachieri*, che alla sua volta è trascrizione dall'arabico *dahiri* o *duhri*, come fu chiamato in Egitto ne' secoli XIV e XV il tesoriere del sultano. Veggansi *I diplomi arabi del r. Archivio Fiorentino*, pubblicati da me, Firenze 1863, in 4.^o, pag. 375, 379, 438, 445, 485, e i testi arabi quivi citati. Cf. De Pasi, *Tariffa*, ecc., Venezia, 1540, foglio 60, verso ecc. [A].

(4) Trattato veneto 1302, art. 19.

et de xamitis et de pannis lane cuiuscumque coloris sint, et de telis de Rens (1) et de aliis telis, et de auro filato et de lignamine bisantios x pro centenario bisantiorum tantum.

Item quod si aliqui ianuenses ponent in duganam ad incalegandum (2), (*merces*) per eos positas in dugana Alexandriae et totam mercantiam quam dicti ianuenses retinerent ad calegam scribi debeat in dugana super ipsos ianuenses in ipsa quantitate quantum incalegatum fuerit, sine aliqua additione precii. Et si obtulerit dicta mercantia dictus mercator unum charactum plus quam alia persona, dari ei debeat et super illum scribi faciat ad illum precium quod incalegauerit, et de illo precio soluere drectum debeant et non de maiori quantitate; tunc sic quando dicte merces vendite fuerint et non ante et quando denarii vel bisantii de dictis mercibus recuperati fuerint. Et qui dictam mercantiam emerit de ea drectu aliquo non solvatur (3). Et si noluerint vendere, possint extrahere ad suam voluntatem sine soluere aliquem drectum.

Item quod si aliqui ianuenses apportabunt mercantiam Alexandriae, vel aurum vel argentum, vel in terris domini soldani, possint vendere ad suam voluntatem; et non sit factum eis forcium ullo modo eas vendendi. Et si forsitam noluerint vendere dictas merces, possint extrahere et portare ad suam voluntatem sine soluere aliquem drectum.

Item quod si aliqui ianuenses vendent aurum vel argentum alicui sarraceno, debeant esse soluti de presenti in pecunia et non dare terminum aliquem (4).

Item quod omnes inquisitores dugane debeant saluare et custodire res et merces ianuensium in duganam et extra duganam (5).

Item quod si aliqui ianuenses portabunt vel portent mercantiam in Alexandria vel in terris domini soldani et non vendent eas vel vendere noluerint, possint extrahere franchas sine soluere aliquem drectum (6).

(1) Tele di Reims.

(2) Vendere in *calega*, cioè all'incanto [A].

(3) Trattato cit., art. 20.

(4) Trattato cit., art. 3.

(5) Trattato cit., art. 4.

(6) Trattato cit., art. 17.

Item quod si aliqui ianuenses vendent aliquam mercantiam cum testibus vel cum censariis dugane, dugana teneatur pro emptore; et si ianuenses vendent sine testibus vel censariis dugane et debitum fuerit denegatum, debeat esse questio ante archadi (1) pro diffinire ipsam questionem.

Item si aliqui ianuenses debuerint aliquem drictum dugane et ipse ianuensis voluerit recedere, et aliquis sarracenus debuerit dare dicto ianuensi, dugana se debeat teneri super debitorem de tanto quantum ei debuerit (2).

Item si aliqui ianuenses venerint ad terras domini soldani et voluerint ponere pro suo usu intus illarum terrarum, videlicet caseum et alia victualia, possint ponere et portari facere ad fondicum sine soluere aliquem drictum (3).

Item quod omnes ianuenses habeant magasenos in dugana bonos et sufficientes, et claues eorum; et dugana ponat custodem vel custodes ad custodiendum res dicatorum ianuensium (4).

Item quod dugana non debeat ponere aliqui ianuensi dactam nec pensionem aliquam donec stabit in terra domini soldani, nec debeant soluere aliquid inquisitoribus nauium.

Item quod omnes ianuenses possint onerare et exonerare naues eorum cum barchis suis ad suam voluntatem, sine aliquo impedimento (5).

Item quod si aliqua navis vel ligna ianuensium applicuerit in portibus domini soldani, possint ibidem refrescare, et non debeant nec possint modo aliquo detineri; nec compellantur ianuenses qui in terra fuerint aliquem drictum soluere, nisi si vendiderint vel emerint (6).

Item quod ianuenses habeant ecclesiam unam in Alexandria nomine sancta Maria, quod consuetum est; et non leuent eam nisi si dirruerit.

(1) Il cadi [A].

(2) Trattato cit., art. 21.

(3) Trattato cit., art. 6.

(4) Trattato cit., art. 7.

(5) Trattato cit., art. 10.

(6) Trattato cit., art. 11.

Item quod si aliqua iniuria facta fuerit alicui ianuensi in terra domini soldani, et consul ianuensium vellet ire vel mittere ad curiam domini soldani, possit dictus consul ire et mittere ad suam voluntatem cum nuncio milis (1); et milus debeat dare nuncium ad voluntatem consulis; et consul vel eius nuncius debeat ire ad expensas curie.

Item quod si aliqua naus vel ligna vel mercatores ianuensium applicuerint in portibus vel in terris domini soldani et pax esset fracta, dicti ianuenses et naues et merces eorum sint salui et securi tanquam pax esset firma

Item quod ianuenses possint sine contradictione alicuius intrare et exire in Alexandria per portas consuetas, et non faciant eis aliquam nouam consuetudinem.

Item quod non compellantur ianuenses aliqui aliquam mercantiam accipere vel emere, nisi illam quam emere voluerint sua voluntate; nec compellantur merces (*emere*) de dugana nec de duchella (2) nec de asona (3) nec res alicuius amirati, nisi illas quas emere voluerint.

Item si aliquis ianuensis vendiderit aliquam mercantiam dugane, dugana faciat ei fieri solutionem in auro vel argento.

Item quando ianuenses voluerint exonerare naues vel ligna, faciat milus ad presens exonerare, et soluant ianuenses sicut est statutum per alios missaticos ianuensium et per illos qui sunt in dugana barchis bastaxiis et asinariis; et de dictis tantum onerando quantum exonerando (4).

Item quod si aliqui ianuenses ement aliquas merces et voluerint ipsas gaibellare possint licenter gaibellare (5) ad fondicum tantum cum testibus dugana (*sic*).

Item quod si aliquis ianuensis decesserit vel morietur cum testamento in Alexandria vel in terris domini soldani, fiat factum

(1) 'Amil, come sopra [A].

(2) *Dachiera*, come sopra [A].

(3) Il De Sacy legge *alsana* (arsenale); e il senatore Amari stima che abbia pensato giusto. « Volean gittare (egli mi scrive) la cattiva roba addosso ai nostri mercatanti, dicendo or ch'era della dogana, or d'un emiro, ora dell'arsenale. L'uso sembra radicato, poichè nell'arabo de' bassi tempi loro si è dato a un verbo questo significato particolare, di gittar la mercanzia su le spalle di chi non la vuol prendere ».

(4) Trattato veneto, art. 34 in parte.

(5) Meglio certamente, *garbellare* (crivellare, mondare), come nel trattato cit., art. 34, cui il presente in parte consuona: *Merces que emuntur per venetos debeant garbellari in eorum fontico coram testibus.*

secundum suum testamentum; et si non testatur, deferantur res eius et merces coram consulem ianuensium qui ibi fuerit. Et si non esset consul, consignetur (*sic*) ianuensibus qui ibi fuerint. Et si non esset consul nec ianuensis, faciat dominus terre ipsas res et merces saluare et custodire quousque fuerint requisite per litteras vel per nuncios comunis Janue (1).

Item quod mercatores ianuenses possint licite argentum (*sic*) et habere ceram in Alexandria, et soluere pro drictu et mesionis daremos c. vi. pro miliario de daremis (2).

Item quod mercatores portent vel portare possint dictos daremos ad implicandum apud Carium (3) sine soluere aliquem drictum.

Item quod si aliquis ianuensis emet cambiet vel aquiret merces aliquas in Alexandria ab aliqua persona, de quibus sit solutum drictum et ipsas merces reuendet in Alexandria seu baratabit, non compellantur ianuenses aliquid soluere pro drictu nec pro aliqua dacita, imo ipsas possit (*sic*) vendere et baratare libere et expedite.

Item quod ianuenses qui deferent oleum in vegetibus in Alexan-

(1) Trattato veneto, art. 16 e 31.

(2) Leggasi: *possint licite* (percutere) *argentum et habere cecam*: zecca [A]. — Il che si spiega coi privilegi goduti dai veneti, i quali aveano stipulata la facoltà di far monetare, in *dinar* e *dirhem*, le verghe d'oro e d'argento che avessero per ciò portate alle zecche musulmane. Così nella loro convenzione del 1238: *Si (mercator venetus) voluerit percutere ad cecam, solvat dricturam secundum usum et costumem, et faciat percutere* (Tafel e Thomas, II. 340). Il trattato del 1290 conferiva adunque la stessa facoltà ai genovesi, limitatamente però alla zecca d' Alessandria, e fissava a 106 *dirhem* ciò che essi dovean pagare pel diritto (di signoria) e le spese della coniazione di ciascun migliaio di sì fatte monete: tassa molto grave, ne convengo, ma non già in disarmonia con altre, quella, per esempio, del peso alla stadera di 12 bisanti per ogni cento. Il De Sacy (p. 39) proponeva di leggere *pro drictu et missoriis*, vocabolo quest' ultimo adoperato a significare i piattelli delle bilancie, giusta quanto si può vedere nel Du Cange; ed in tal caso sarebbe da tradurre *diritto* (di signoria) e *pesatura*. Ma il Blancard (*Essai sur les monnaies de Charles I comte de Provence*; Paris, 1868-79), commentando quest' articolo, preferisce a buon diritto la lezione *mes[s]ionis*, da *messio*, che vale *spesa*. E soggiunge queste osservazioni, che non mi sembra di dover pretermettere: « L'acte de 1290 ne mentionne que le *darhem*; mais il est possible que les genoïis aient eu également le droit de frapper le *dinar ad pensum Alexandriae*, car c'est la monnaie qui apparait le plus souvent dans leur commerce. Quoiqu'il en soit, il est certain qu'ils fabriquaient dans leur atelier d'Alexandrie, à la fin du XIII.^e siècle, des *derhams* musulmans, avec lesquels ils allaient, sans paier des droits, trafiquer (*implicare*) au Caire, etc. Ces *derhams* egyptiens de fabrique génoise . . . ne peuvent pas être classés dans la catégorie des contrefaçons, étant émis également et payant le seigneurage » (pag. 542).

Infine è curioso qui l'uso del verbo *percutere*, nel significato di battere moneta; perchè l'illustre Amari mi fa osservare: « Gli arabi, che in casa loro non avean la cosa, tradussero *darab* (percuotere) il latino *ferire*; e i nostri del medio evo si appigliarono a tradurre l'arabo, anziché il latino *cadere* ».

(3) Il Cairo [A].

dria nec possint nec debeant compelli pro tara, nisi tantum quantum ponderabunt vegetes in quibus esset oleum ponderatum.

Item quod ianuenses non compellantur nec compelli debeant ad soluendum de rebus et mercibus quas deferent apud Alexandriam, et de mercibus quas ement apud Alexandriam, nec feda (1) nec aliquid aliud, nec drectum quod est superius dictum.

Item quod si ianuenses ement aliquas merces, non possint ei per aliquam personam impediri, sed possint ipsas extrahere ad suam voluntatem vel portare, si emerint illas per manus torcimanorum de dugana.

Hoc est sacramentum quem fecit dominus mirus Osemedinus, naibo altissimi soldani (2), in anima domini soldani et super caput eius Melech elmansor.

Confitetur dominus mirus Osemedinus et iuravit de ore suo proprio, loco vice et nomine domini soldani Melech elmansor. Juro per dominum soldanum Melech elmansor, per Deum per Deum per Deum magnum altissimum qui celum et terram creavit, et per legem quam Deus dedit sarracenis et per domum meridiei domum Meche et per coranum sarracenorum, quod omnia capitula et conuentiones de quibus insimul accordauimus cum domino soldano Melech elmansor tenentur firma et stabilia et non mutet; nec officiales domini soldani Melech elmansor non rumpent, nec officiales domini Melech lasserat, nec per aliquos sarracenos qui sunt in dominio domini soldani; ista pax fiat stabilis et firma in vita domini Melech mansor et in vita domini Melech laserat filius eius et in vita dominorum capitaneorum Oberti Spinule et Conradi Aurie capitaneorum comunis Janue; dictus dominus soldanus et dicti officiales sui non rumpent, ut diximus, nec exient de preceptis suis; et si exierint extra de quo quod promiserunt, quod dominus Jhesus Christus sit

(1) *Fidâ* vuol dire « riscatto » e l'azione di spegnare [A].

(2) L' emiro *Uîâm ad dîn*, al *Mansûri at Turuntai* fatto *nâyb* (vicario) del sultano *Qalawûn al Malik al Mansûr* il 1279, si segnalò nella battaglia di Emesa, vinta sopra i Tartari, e in altri fatti d' arme. Dopo la morte di *Qalawûn* il costui figliuolo e successore *Halil al Mâlik al As'raf*, lo fece uccidere confiscandogli immense ricchezze, verso la fine del 1290. Ved. *Makrizi, Sultani Mamlouks*, versione di Quatremère, II, parte 1, pp. 6 e 113 [A].

ei in contrarium et sint cani chefati (1) extra legem suam. Et omnia compromissum et firmatum fuit et iuratum in presentia domini Alberti Spinule messatici comunis Janue.

McCLxxxx, die xiii madii, secunda indicione.

Versa vice Albertus Spinula messaticus delegatus ex parte dominorum capitaneorum comunis et populi Janue, senium antianorum consilium ciuitatis eiusdem, ex nomine comuni promisit ut infra.

Primitus quod omnes ianuenses comunis Janue saluabunt et custodient omnes sarracenos de domino soldano in mari et in terra et in terris comunis Janue quas habent nec (*sic*) de cetero acquisierint, et saluabunt eos sani et naufragi; et similiter saluabunt omnes sarracenos mercatores domini soldani, sclauos momolucos et sclauas, eundo et reddeundo ad terras domini soldani.

Item quod omnes sarraceni domini soldani possint ire et redire licenter salui et securi ad terras comunis Janue quas habet nec (*sic*) de cetero acquisierit ad suam voluntatem; et non possit detineri aliquem sarracenum domini soldani naues vel ligna in dictis terris comunis pro aliqua occasione, sed primitus facere ad sciendum domino soldano.

Item quod aliquis saracenus domini soldani non possit detineri in terris comunis Janue per aliquem alium sarracenum malefactorem nec pro debito alicuius; sed malefactor vel debitor vel securitas pro alterius possit impedire.

Item quod si sarraceni vel mercatores domini soldani nauigarent vel irent in nauibus inimicorum comunis Janue et naues predicte essent capte per homines ianuenses, dicti sarraceni domini soldani sint sani et salui sine detrimento.

(1) Leggasi *chefari*. *Kifâr* è plurale di *Kafir* « ingrato, infedele, miscredente » [A].